



**FLAI-CGIL FAI-CISL UILA-UIL
CIA -AGRICOLTORI ITALIANI TRENINO
COLDIRETTI TRENTO
CONFAGRICOLTURA DEL TRENINO**

*La raccolta
delle
mele
e dell'UVA
in Trentino*

*Apples and grapes
harvest in Trentino*

2020

 **GUIDA PER I LAVORATORI STAGIONALI**

 **GUIDE FOR SEASONAL WORKERS**

A chi
mi devo
indirizzare?



Who
do I have
to refer to?



INDIRIZZO DELL' IMPRESA
ENTERPRISE ADDRESS

Nome - Name

Cognome - Surname

Indirizzo - Address

Telefono - Telephone



PER LE PRATICHE AMMINISTRATIVE:
FOR ADMINISTRATIVE MATTERS:

Sign.ra, Sig. - *Mrs, Mister*

e/o

IN CASO DI INCIDENTE:
IN CASE OF ACCIDENT:



Numero di emergenza - *Emergency number* **112**

Medico - *Doctor*

Telefono - *Telephone*

ATTENZIONE/Be careful!:

Sul trattore deve esserci una cassetta antinfortunistica con il necessario per il primo intervento.
There must be a safety box on the tractor with the necessary for first aid.

GUIDA APPARTENENTE A:
GUIDE BELONGING TO:

Nome - *Name*

Cognome - *Surname*

Indirizzo - *Address*

Telefono - *Telephone*





GUIDA PER I LAVORATORI STAGIONALI

La raccolta delle mele e dell'uva

Signora, Signore benvenuti,
siete stati appena assunti per la
raccolta delle mele o dell'uva.

Per il vostro datore di lavoro
questa campagna di raccolta
è la conclusione di
un'annata di lavoro

nel frutteto o nel vigneto.

Una volta raccolti, i frutti
dovranno essere venduti nelle migliori
condizioni: ciò dipenderà dalla
loro qualità e quindi dalla

qualità del vostro lavoro,
dalla vostra efficienza,

dal vostro rispetto delle campagne,
ma anche dai comportamenti di
sicurezza che adatterete!

Questa guida ha per scopo di
ricordarvi ciò che il vostro datore di
lavoro vi ha comunicato,
ma anche di aiutarvi a
conservare la vostra salute!

Conservatela accuratamente,
rileggetela di tanto in tanto.

Annotateci tutte le informazioni
utili per il vostro lavoro,

utilizzatela per proteggervi, per
rinforzare la vostra competenza:
il vostro datore di lavoro
lo apprezzerà e si fiderà
nuovamente di voi.

Noi vi auguriamo una
buona raccolta!



**GUIDE FOR
SEASONAL
WORKERS**

*Apples
and grape
picking*



Sir, Madam, welcome.

You have just been taken on for **apples and grape picking**.

For your employer, this phase represents the end of the **year's work in the orchards or in the vineyard**.

Once the fruits are picked, they must be sold in the best conditions:

this will depend on their quality and on the quality of your job, on your effectiveness, on the care taken while working and safety precautions you take!

This guide aims at reminding you what your foreman has told you and at helping you to **ensure your safety!**

Keep this guide and read it again from time to time.

Take note of all the **useful information for your job** and utilize it to protect yourself, to enrich your knowledge as your employer **will appreciate it and will trust you again**.

We wish you a **good picking!**



Come preparo
la mia giornata
di raccolta



What do I do before
starting the day



**FARE UN'ABBONDANTE COLAZIONE
PER EVITARE DI TROVARSI IN DEBITO
DI ENERGIA DURANTE LA MATTINATA.**

*HAVE A COMPLETE BREAKFAST
IN ORDER TO NOT CONSUME
ALL ENERGY DURING THE MORNING*



**EQUIPAGGIARSI DI ABBIGLIAMENTO
CONTRO FREDDO, PIOGGIA E CALDO.
DISPORRE DI IMPERMEABILE, CREME SOLARI
E REPELLENTI PER INSETTI.**

*WEAR PROTECTIVE CLOTHES
FROM COLD, RAIN AND HEAT.
BRING A WATERPROOF, SUN CREAMS
AND INSECT REPELLENTS.*



**IL TERRENO PUÒ ESSERE IN PENDENZA.
PER EVITARE SCIVOLATE, MUNIRSI DI SCARPE
CON SUOLE ANTISDRUCCIOLEVOLI E CHE
BLOCCHINO LE CAVIGLIE. ALLACCIARLE BENE.**

***THE GROUND MAY BE SLOPING.
WEAR SHOES WITH ANTI-SLIP SOLES
KEEPING THE ANKLES BLOCKED IN ORDER
TO AVOID SLIPPING. DO UP YOUR LACES***



**FARE UNA MERENDA A METÀ MATTINA
E A METÀ POMERIGGIO E BERE QUANDO
NECESSARIO (ACQUA O SUCCHI DI FRUTTA).**

***HAVE A SNACK IN THE MIDDLE MORNING
AND IN THE MID-AFTERNOON AND DRINK
WHEN NECESSARY (WATER OR FRUIT JUICES).***

**Dove posso
parcheggiare**



**Where
can I park**



ARRIVO:

- **NON INGOMBRARE LE VIE DI PASSAGGIO**
- **CHIUDERE A CHIAVE LE PORTE**
- **NON LASCIARE DEGLI OGGETTI DI VALORE**

ARRIVAL:

- **DO NOT BLOCK THE PASSAGES**
- **LOCK THE DOORS**
- **DO NOT LEAVE VALUABLE OBJECTS AROUND**

**i miei attrezzi
per raccogliere
le mele**



**My tools for
apple picking**

**1. LA PIATTAFORMA
1. PLATFORM**



**2. LA PIATTAFORMA
CON RULLI TRASPORTATORI
2. PLATFORM WITH
CONVEYOR ROLLERS**



**3. IL SACCO
3. BAG**



**4. LA CASSA
4. CRATE**



0 I miei attrezzi
per raccogliere
le mele



My tools for
apple picking



5. IL CESTO E LA CASSA
DA RACCOLTA

5. BASKET AND PICKING
CRATE



6. LO SLITTINO

6. SLIDE

7. IL CASSONE
7. PACKING CRATE



8. LE SCALE DI
DIVERSI TIPI
& VARIOUS
LADDERS



Come
raccolgere le
mele in modo
corretto

How to pick the
apples correctly



NO!

1 NON STRAPPARE IL FRUTTO!
DO NOT PULL THE FRUIT!

2

**1. AVVOLGERE
IL FRUTTO CON IL
PALMO DELLA MANO**

*1. WRAP THE FRUIT
IN THE PALM
OF YOUR HAND*

**2. FARLO
OSCILLARE
VERSO L'ALTO**

*2. PUSH
UPWARDS*

**3. ...FINCHÈ
SI STACCA IL
PEDUNCOLO**

*3. ...TILL
THE STEALK
BREAKS OFF*



**SOPRATTUTTO
NON STRINGERE CON LE DITA.
I RAMETTI DI SUPPORTO DEL FRUTTO
NON DEVONO
STACCARSI DALL' ALBERO**

**ABOVE ALL
DO NOT GRIP WITH YOUR FINGERS.
THE FRUIT SUPPORTING BRANCHES
MUST NOT BE BROKEN
OFF THE TREE**



SE IL DISTACCO DEL PEDUNCOLO È DIFFICILE, SPINGERE CON L'ESTREMITÀ DELL'INDICE ALLA GIUNTURA DEL PEDUNCOLO E DEL RAMO.

IF THE STALK DOES NOT EASILY BREAK OFF, PUSH WITH YOUR INDEX FINGER WHERE THE STALK IS LINKED TO THE BRANCH

Come raccogliere le mele in modo corretto

How to pick the apples correctly

3 EVITARE DI TENERE PIÙ DI UN FRUTTO ALLA VOLTA NELLA MANO.

DO NOT HANDLE MORE ONE FRUIT AT A TIME

CERTE VARIETÀ, LA GOLDEN PER ESEMPIO, "SI SEGNANO" MOLTO FACILMENTE SE LE SI STRINGONO O LE SI URTA

SOME VARIETY OF APPLES (FOR EXAMPLE THE APPLE "GOLDEN") IS DAMAGED IF GRIPPED TOO ROUGHLY OR IF HIT

NO!



CON UN GRAPPOLO, COMINCIO DAI FRUTTI PIÙ IN ALTO

WITH A BUNCH, START FROM THE UPPER FRUITS

4



Come
raccolgere le
mele in modo
corretto

How to pick the
apples correctly

5

**UN RAMO FLESSIBILE,
LO TRATTIENGO CON UNA MANO
E RACCOLGO CON L'ALTRA**

*A FLEXIBLE BRANCH,
KEEP IT STILL WITH ONE HAND
AND PICK THE FRUIT
WITH THE OTHER ONE*

**NON RACCOLGERE CON LE
ESTREMITÀ DELLE DITA,
MA CON IL FRUTTO AVVOLTO NEL PALMO.
ATTENZIONE ALLE UNGHIE LUNGHE!**

*NEVER PICK THE FRUIT WITH
THE TOP OF YOUR FINGERS
BUT WRAP IT WITH THE WHOLE HAND.
BE CAREFUL WITH LONG NAILS!*

6

**NON LASCIO CADERE I FRUTTI
NEL SACCO O NEL CESTO DA RACCOLTA,
EVITO GLI URTI, LI DEPOSITO DELICATAMENTE**

*DO NOT LET THE FRUIT FALL DOWN
INTO THE BAG OR PICKING BASKET.
AVOID ANY VIOLENT IMPACT
AND DEPOSIT THE FRUIT SOFTLY*

7

**RIEMPIO CORRETTAMENTE IL SACCO O IL CESTO,
NON OLTREPASSO IL BORDO SUPERIORE,
ALTRIMENTI I FRUTTI CADRANNO E
ANCH'IO RISCHIO DI SUBIRE UN INCIDENTE**

*I FILL THE BAG OR BASKET CORRECTLY,
I DO NOT OVERLOAD THE BAG WITH FRUIT
OR THEY WILL FALL
AND I RISK AN ACCIDENT AS WELL*



NO!



L'attacco dell'albero



How to go up the tree

**RISALGO PROGRESSIVAMENTE
GO UP THE TREE SLOWLY**

REGOLA 1 **RULE 1**

**ATTACCO L'ALBERO DAL BASSO,
LAVORO LIVELLO PER LIVELLO,
FACCIO ATTENZIONE A NON
DIMENTICARE FRUTTI**

**GO UP THE TREE FROM BELOW
AND WORK STEP BY STEP
BE CAREFUL TO NOT FORGET
ANY FRUIT**

**UN FRUTTO CHE CADE DALL'ALTO
DELL'ALBERO AMMACCHERÁ
UN ALTRO FRUTTO (O PIÚ)**

**A FRUIT FALLING DOWN
FROM THE TOP
MAY HIT ANOTHER ONE (OR MORE)**

REGOLA 2 **RULE 2**

**DA TERRA, SULLO SLITTINO O SULLA
SCALA, RACCOLGO FINO AL MOMENTO
IN CUI NON POSSO PIÚ FAR OSCILLARE IL
FRUTTO VERSO L'ALTO PER STACCARLO**

**FROM THE GROUND, THE SLIDE OR
THE LADDER, PICK ALL THE FRUIT UNTIL
YOU CANNOT MOVE IT UPWARD
TO BREAK IT OFF**

REGOLA 3 **RULE 3**

**AVVICINO LA SCALA O LO SLITTINO
PIÚ VICINI POSSIBILE ALL'ALBERO,
NON URTO VIOLENTEMENTE
L'ALBERO CON LA SCALA,
FACCIO ATTENZIONE A NON
ROMPERE DEI RAMI E A NON
FAR CADERE ALCUN FRUTTO**

**BRING THE LADDER OR SLIDE
AS CLOSE AS POSSIBLE TO THE TREE.
DO NOT HIT THE TREE VIOLENTLY
WITH THE LADDER.
BE CAREFUL NOT TO BREAK
THE BRANCHES AND CAUSE SOME FRUIT
TO FALL DOWN**

NESSUNA ACROBAZIA! NO ACROBATICS, PLEASE!

Come uso il mio slittino



How to use your slide

- 1 CHECK THE STABILITY OF THE SLIDE
- 2 ALWAYS GET ON AND OFF WITH THE PLATFORM IN FRONT OF YOU
- 3 USE THE SLIDE STEP
- 4 DO NOT OVERLOAD THE PICKING CRATE

- 1 VERIFICARE LA STABILITÀ DELLO SLITTINO
- 2 SALIRE E SCENDERE DI FRONTE ALLA PIATTAFORMA
- 3 UTILIZZARE IL GRADINO DELLO SLITTINO
- 4 NON SOVRACCARICARE LA CASSA DI RACCOLTA



PER SPOSTARLO TO MOVE IT



NEL FILARE
IN THE ROW



PER CAMBIARE CANTIERE
TO CHANGE
THE WORKING POSITION



Come uso
la scala



How to use
the ladder

VERIFICARE:

- 1 I PUNTI DI APPOGGIO AL SUOLO
- 2 LA PENDENZA DELLA SCALA
- 3 IL BLOCCAGGIO DELLA SCALA APERTA
- 4 LA REGOLAZIONE AL SUOLO

CHECK:

- 1 THE SUPPORT ON THE GROUND
- 2 THE INCLINATION OF THE LADDER
- 3 THE BLOCKING OF THE OPEN LADDER
- 4 ITS ADJUSTMENT ON THE GROUND



**SALIRE E SCENDERE SEMPRE
DI FRONTE ALLA SCALA.
NON SOVRACCARICARE IL PROPRIO
SACCO PERCHÈ C'È IL RISCHIO
DI CADUTA**

*ALWAYS GET UP AND DOWN
WITH THE LADDER
IN FRONT OF YOU.
DO NOT OVERLOAD YOUR BAG
BECAUSE YOU RISK FALLING DOWN*

Come depositare i frutti nel cassone



How to deposit the fruit in the packing crate



1 IL CESTO È PIENO.

- SCENDO DALLA SCALA O DALLO SLITTINO.
- SLACCIO I CORDONI E LI TRATTENGO TRA LE DITA
- PRENDO IL CESTO CON I PUGNI E MI DIRIGO VERSO IL CASSONE

1 THE BASKET IS FULL:

- GET OFF THE LADDER OR THE SLIDE
- UNLACE THE STRINGS AND HOLD THEM WITH YOUR FINGERS
- TAKE THE BASKET BY YOUR HANDS AND GO TO THE PACKING CRATE.



UTILIZZAZIONE DEL SACCO O DEL CESTO DA RACCOLTA

HOW TO USE THE BAG OR PICKING BASKET



2 MI APPOGGIO CONTRO IL BORDO DEL CASSONE

- NON POSO IL CESTO SUL BORDO DEL CASSONE: I FRUTTI CHE STANNO SUL FONDO DEL CESTO VERRANNO AMMACCATI DAL LEGNO
- MI PIEGO CON IL CESTO AL DI SOPRA DEL CASSONE
- STABILIZZO LA MIA COLONNA VERTEBRALE
- FACCIO OSCILLARE IL BACINO

2 LEAN ON THE EDGE OF THE PACKING CRATE

- DO NOT POSITION THE BASKET ON THE EDGE OF THE PACKING CRATE: THE WOOD WOULD DAMAGE THE FRUITS
- AS THE BOTTOM OF THE BASKET BEND WITH THE BASKET OVER THE PACKING CRATE
- STABILIZE YOUR SPINAL COLUMN
- MOVE THE PELVIS

Come depositare i frutti nel cassone



How to deposit the fruit in the packing crate

- 3** AVVICINO IL CESTO VERSO IL BORDO
OPPOSTO DEL CASSONE SENZA POSARLO
SUL FONDO O SUL LETTO DI FRUTTA,
LASCIO ANDARE DOLCEMENTE I
CORDONI DEL MANTELLO,
LASCIANDO SCIVOLARE I FRUTTI.
— (PER CESTO TRADIZIONALE) LO SVUOTO
— DELICATAMENTE CON UNA MANO
MENTRE CON L'ALTRA ACCOMPAGNO
I FRUTTI

- 3** MOVE THE BASKET CLOSER TO THE
OPPOSITE EDGE OF THE PACKING CRATE
WITHOUT SETTING IT ON THE BOTTOM
OR ON THE FRUIT BED
— SLOWLY UNLACE THE STRINGS OF THE BAG
— AND LET THE FRUITS SLIDE
— (WITH THE TRADITIONAL BASKET)
— SLOWLY EMPTY IT WITH ONE HAND
AND ACCOMPANY THE FRUITS
WITH THE OTHER



HO SUFFICIENTEMENTE
AVANZATO IL MIO CESTO
AL BORDO OPPOSTO DEL
CASSONE PER POTERLO
RIPORTARE VERSO DI ME
SVUOTANDOLO DOLCEMENTE

I HAVE BROUGHT MY BASKET
SUFFICIENTLY CLOSE TO THE
OPPOSITE EDGE OF THE
PACKING CRATE TO BRING IT
BACK TOWARDS ME
EMPTYING IT SLOWLY

Come svuotare i frutti nel cassone



How to empty the packing crate



4

**IL CESTO SI SVUOTA.
LE MELE SI DEPOSITANO
DOLCEMENTE SULLE ALTRE,
LO RIPORTO VERSO DI ME PER
STENDERE LE MELE REGOLARMENTE.
" NON FACCIÒ ALCUNA MONTAGNA"**

**ATTENZIONE!
NESSUNA FOGLIA NEL CASSONE**

4

**WHILE EMPTYING THE BASKET
THE APPLES DEPOSIT ON DIFFERENT
LAYERS. BRING THE BASKET BACK
TOWARDS YOU SO THAT YOU SET THEM
REGULARLY. DO NOT ALLOW THE APPLES
TO ACCUMULATE IN SMALL HILLS**

**CAUTION!
NO LEAVES IN THE PACKING CRATE**

5

**RIALZO LENTAMENTE IL CESTO
LE MELE NON DEVONO CADERE!
NON DEVO LIVELLARE CON LA MANO**

**RICOMINCIANDO A RACCOGLIERE
TENDERE BENE IL MANTELLO
DEL CESTO E RIALLACCIARE I CORDONI**

5

**SLOWLY LIFT THE BASKET
THE APPLES MUST NOT FALL OUT!
DO NOT TRY TO LEVEL WITH YOUR HANDS**

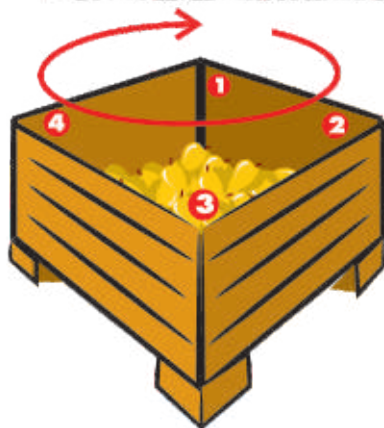
**START PICKING AGAIN
PROPERLY PREPARE THE BASKET
AND LACE THE STRINGS AGAIN**

PER RIEMPIRE IL CASSONE:

- DEPOSITO I FRUTTI SUCCESSIVAMENTE IN OGNI ANGOLO DEL CASSONE
- LI DEPOSITO DOVE IL LETTO DI FRUTTI È PIÙ BASSO.
- NON FACCIAMO DEI MONTICELLI
- NON SPIANO CON LE MANI

TO FILL IN THE PACKING CRATE:

- DEPOSIT THE FRUIT IN ALL THE CORNERS IN SEQUENCE
- DEPOSIT THE FRUIT WHERE THE LEVEL IS LOWER
- DO NOT ALLOW THE APPLES TO ACCUMULATE IN ONE PLACE
- DO NOT LEVEL WITH YOUR HANDS



Come riempire il cassone



How to fill the packing crate

NESSUN FRUTTO DEVE OLTREPASSARE IL LIVELLO DELLE ASSI SUPERIORI! SE UN FRUTTO È DI TROPPO, NON CERCO DI COLLOCARLO AD OGNI COSTO, MA LO TOLGO

THE FRUITS MUST NOT EXCEED THE LEVEL OF THE UPPER BOARDS! THE CRATE IS OVERLOADED: INSTEAD OF TRYING TO "PUSH" THE EXTRA APPLES TO MAKE THEM FIT, REMOVE THEM

NO!



Come uso la piattaforma



How to use the platform

- 1** UTILIZZARE LA SCALA
DI ACCESSO PER
SALIRE E SCENDERE
*USE THE
ACCESS LADDER
TO GO UP AND DOWN*



- 2** RISPETTARE LE
RACCOMANDAZIONI
DEL CONDUTTORE
*FOLLOW THE
DRIVER'S INSTRUCTIONS*



- 3** PORRE CON CURA
LE MELE RACCOLTE
SUL NASTRO
O NELLA CASSA

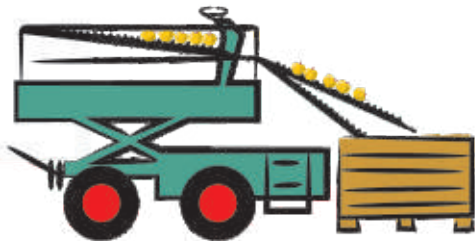
*CAREFULLY PLACE
THE APPLES ON THE
CONVEYOR BELT OR
IN THE CRATE*



*Come uso
la piattaforma*



*How to use
the platform*



- 4** SALIRE O SCENDERE SOLO
QUANDO IL MEZZO È FERMO
TENERSI ALLE MANIGLIE
DURANTE GLI SPOSTAMENTI

EVITARE LE ACROBAZIE

*ONLY STEP INTO OR OUT
OF THE VAN WHEN IT IS
COMPLETELY STILL
ALWAYS HOLD ONTO
THE HANDLES WHEN
THE VAN IS MOVING
AVOID ACROBATICS*

Raccolgo
"Qualità"



How to ensure
"quality"

- **I FRUTTI SONO FRAGILI:**
NON LI URTO,
NON LI STRINGO CON LE DITA,
TENGO LE UNGHIE CORTE.

(SE NON VI SONO PERSONE
ADDETTE ALLA CERNITA).
- **ELIMINO I FRUTTI NON CONFORMI:**
FRUTTI MACCHIATI, CHIAZZATI,
DEFORMI, AMMACCATI,
FUORI CALIBRO.
- NON METTO ALCUNA FOGLIA
NEL CASSONE.
- RIEMPIO CORRETTAMENTE
IL CESTO ED IL CASSONE.
- DEPOSITO LE MELE CON CURA.
- SE DEVO RACCOLGERE IN BASE
AD UN CALIBRO (ES. 65, 70, ecc...)
■ CONTROLLO DI TANTO
IN TANTO CON L' OCCHIELLO,
■ MI CORREGGO,

**PENSACI...
OGGI È LA QUALITÀ CHE
PERMETTE ALL' IMPRESA
DI PAGARE IL TUO LAVORO.**

- **THE FRUITS ARE FRAGILE:**
*DO NOT HIT THEM
DO NOT GRIP THEM
WITH YOUR FINGERS
KEEP YOUR NAILS SHORT*

*(IF THERE IS NOBODY
SELECTING THE FRUITS)*
- **ELIMINATE THE NON-COMPLYING
FRUITS:** STAINED, SPOTTED,
MISSHAPEN, DAMAGED,
NOT OF STANDARD SIZE
- **DO NOT THROW ANY LEAVES
IN THE PACKING CRATE**
- **FILL IN CORRECTLY THE BASKET
AND PACKING CRATE**
- **DEPOSIT THE APPLES CAREFULLY**
- **IF YOU HAVE TO PICK ACCORDING
TO SIZE (E.G. 65, 70, ETC.):**
 - **USE THE CALIBRATING INSTRUMENT
FROM TIME TO TIME**
 - **MAKE NECESSARY ADJUSTMENTS**

**THINK!!
TODAY IT IS THE QUALITY
WHICH ALLOWS THE ENTERPRISE
TO PAY FOR YOUR JOB**



Qual è il codice
della strada
nel frutteto?



What is



the highway code
in the orchard?



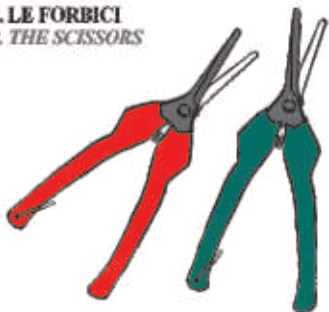
**QUANDO IL TRATTORE PASSA
NEL FILARE, CI SIACCIAMO CON
IL PROPRIO SLITTINO O SCALIA,
AI BORDI DEL PASSAGGIO.
FARE ATTENZIONE AI MATERIALI
LASCIATI NEI FILARI**

***WHEN THE TRACTOR IS PASSING
DOWN THE ROWS, MOVE YOUR SLIDE
OR LADDER CLOSER TO THE EDGES
OF THE ROW.
BE CAREFUL WITH THE MATERIALS
LEFT IN THE ROW***

**i miei attrezzi
per raccogliere
l'uva** 

**My tools for
grapes picking** 

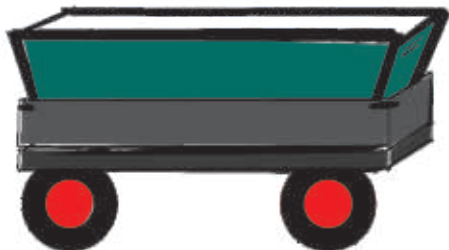
1. LE FORBICI
2. THE SCISSORS



**2. LA CASSA
DA RACCOLTA**
**2. THE PICKING
CRATE**

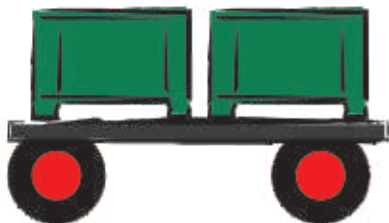


3. L'IMBUTO
3. THE FUNNEL



4. LA VASCA
**4. THE TANK TO
COLLECT THE GRAPES**

5. I CASSONI
5. PACKING CRATE



**LA RACCOLTA
IN PERGOLA**

*HOW TO HARVEST GRAPE
IN THE PERGOLA*

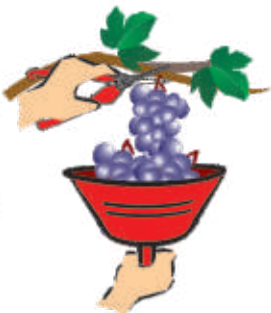


**2. SVUOTO
L'IMBUTO
NELLA CASSA**
*2. EMPTY THE
FUNNEL
INTO THE
PICKING CRATE*



**1. IN UNA MANO
TENGO L'IMBUTO E
CON L'ALTRA TAGLIO
IL GRAPPOLO**

*1. WITH ONE HAND
HOLD THE FUNNEL
AND WITH THE OTHER
CUT THE BUNCH*



**3. SVUOTO LA
CASSA PIENA
NEL CASSONE**
*3. EMPTY THE
PICKING CRATE
INTO THE
PACKING CREATE*



Come
raccogliere
l'uva in modo
corretto

How to pick the
grapes correctly

Come
raccogliere l'uva
in modo
corretto

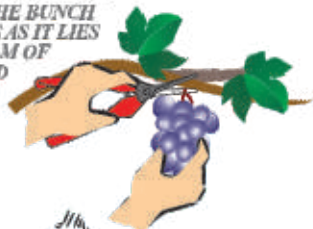
How to pick the
grapes correctly

LA RACCOLTA *THE PICKING OF THE*
IN SPALLIERA *GRAPES IN ESPALIER*



**1. AVVOLGO CON IL
PALMO DI UNA MANO
IL GRAPPOLO E
CON L'ALTRA LO TAGLIO
ALL'ATTACCATURA**

*1. WRAP YOUR FINGERS
AROUND THE BUNCH
OF GRAPES AS IT LIES
IN THE PALM OF
YOUR HAND
THEN CUT
THE STEM
TO FREE
IT FROM
THE VINE*



**2. GETTO DI VOLTA IN VOLTA
IL GRAPPOLO RACCOLTO
NELLA CASSA**

**- ELIMINO LE FOGLIE
- NON FACCIÒ CADERE I GRAPPOLI**

*2. PLACE EACH BUNCH
OF GRAPES YOU HARVEST
INTO THE BOX;*

*- DISCARD ALL THE LEAVES
- DO NOT LET THE BUNCHES
OF GRAPES FALL
AS THE
FRUIT WILL
BRUISE*




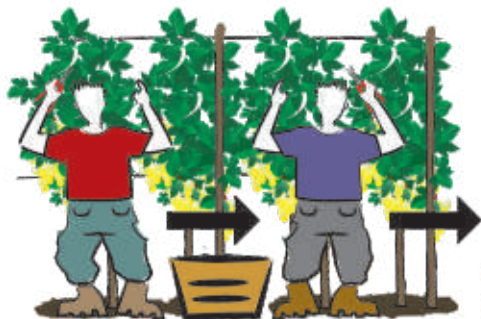
**3. SVUOTO LA CASSA PIENA
NEL CASSONE SENZA
PRESSARE L'UVA**

*3. ONCE THE BOX IS FULL,
EMPTY IT INTO THE CONTAINER
WITHOUT SQUASHING THE GRAPES*



 Come prevenire
gli infortuni

 How to prevent
accidents
or injuries



SÌ!

**NON STO TROPPO VICINO
AGLI ALTRI LAVORATORI O
DI FRONTE, COSÌ EVITO DI
TAGLIARMI CON LE FORBICI!**

**PLEASE AVOID STANDING TOO
NEAR THE OTHER WORKERS
AND DEFINITELY NOT
DIRECTLY IN FRONT OF
THEM SO AS TO AVOID
CUTTING YOURSELF
WITH THE SCISSORS
BY MISTAKE!**



NO!

Come prevenire la fatica...



How to prevent tiredness...

**PENSATE AD AVERE CURA
DELLA VOSTRA SCHIENA**

- 1 **AVVICINATEVI AL CARICO**
- 2 **PIEGARE LE GAMBE E STABILIZZARE
LA COLONNA VERTEBRALE**
- 3 **SPINGERE SULLE GAMBE E
TENERE LE BRACCIA TESE**

TAKE CARE OF YOUR BACK

- 1 **GET CLOSER TO THE LOAD**
- 2 **BEND AT THE KNEES AND
STRAIGHTEN THE SPINAL COLUMN**
- 3 **PUSH WITH YOUR LEGS AND
KEEP YOUR ARM STRAIGHT**

NO!



SI!



**PENSATE A MANTENERE LE VOSTRE FORZE
TRY TO CONSERVE YOUR ENERGY**





AVETE PROVVEDUTO?

- PERMESSO DI SOGGIORNO
- LIBRETTO DI LAVORO
- CERTIFICATO ATTRIBUZIONE CODICE FISCALE



HAVE YOU GOT THESE DOCUMENTS?

- RESIDENCE PERMIT
- EMPLOYMENT CARD
- NATIONAL INSURANCE NUMBERIONE

AGOSTO / AUGUST

	<i>mattino</i> <i>morning</i>	<i>pomeriggio</i> <i>afternoon</i>
20		
21		
22		
23		
24		
25		
26		
27		
28		
29		
30		
31		

SETTEMBRE / SEPTEMBER

	<i>mattino</i> <i>morning</i>	<i>pomeriggio</i> <i>afternoon</i>
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		
19		
20		
21		
22		
23		
24		
25		
26		
27		
28		
29		
30		

OTTOBRE/OCTOBER

	<i>mattino</i> <i>morning</i>	<i>pomeriggio</i> <i>afternoon</i>
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		
19		
20		
21		
22		
23		
24		
25		
26		
27		
28		
29		
30		
31		

NOVEMBRE/NOVEMBER

	<i>mattino</i> <i>morning</i>	<i>pomeriggio</i> <i>afternoon</i>
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		





INFORMAZIONI UTILI PER IL LAVORATORE STAGIONALE IN AGRICOLTURA



Per tutti i dipendenti agricoli che svolgono attività generiche e semplici (senza rischi specifici), che non richiedono specifici requisiti professionali (es. uso mezzi agricoli, trattamenti con fitosanitari, contatto con animali, ecc) c'è l'obbligo della visita medica preventiva biennale.

*Per dipendenti agricoli che svolgono attività generiche e semplici (senza rischi specifici), che non richiedono specifici requisiti professionali (es. uso mezzi agricoli, trattamenti con fitosanitari, contatto con animali, ecc) per un massimo di 50 giorni/anno presso la stessa azienda, la formazione è assolta mediante consegna al dipendente di opuscoli informativi (in lingua comprensibile). Per i dipendenti che effettuano attività con rischi o/o svolgono più di 50 giornate all'anno presso la stessa azienda è **OBBLIGATORIO** un corso di formazione di sicurezza sul lavoro di 12 ore. Per accedere al corso in italiano, gli stranieri devono superare il test di comprensione della lingua.*

● ASSUNZIONE

Per essere assunti come lavoratori stagionali nel settore agricolo è opportuno iscriversi nelle liste degli operai agricoli dell'Ufficio di Collocamento della zona dove si intende lavorare.

Per l'iscrizione basta presentarsi presso il Collocamento con:

- 1 **PASSAPORTO** (per i lavoratori extracomunitari) o documento valido di riconoscimento
- 2 **PERMESSO DI SOGGIORNO** per motivi di lavoro valido (per lavoratori extracomunitari)

Gli Uffici di Collocamento iscrivono il disoccupato nelle liste.

E' possibile iscriversi alle Liste di Collocamento agricolo di qualsiasi Regione o Provincia italiana senza spostare la propria residenza, semplicemente facendone richiesta o al proprio Ufficio di Collocamento di residenza o a quello della zona in cui si intende lavorare (*art. 10 legge 11 marzo 1978 n. 83*).

PROCEDURA PARTICOLARE PER ASSUMERE LAVORATORI EXTRACOMUNITARI APPOSITAMENTE PER LA RACCOLTA DEI PRODOTTI AGRICOLI

Si tratta di lavoratori extracomunitari autorizzati, secondo procedure particolari, ad entrare in Italia per svolgere le operazioni della raccolta autunnale della frutta, con l'obbligo dell'immediato rientro nel Paese di origine al termine della raccolta.

Per procedere a questo tipo di assunzione è necessario che l'azienda agricola si procuri, nei primi mesi dell'anno, le fotocopie dei passaporti dei lavoratori extracomunitari che intende assumere. Successivamente presenterà un'apposita domanda al Servizio Lavoro della Provincia Autonoma di Trento, allegando le fotocopie dei passaporti ed una marca da bollo da 16,00 € per lavoratore.

Dopo un breve iter burocratico verrà rilasciato per ogni lavoratore un'autorizzazione al lavoro che dovrà essere vistata dal Consolato italiano nel Paese di origine.

Solo a questo punto il lavoratore straniero potrà entrare in Italia e presentarsi alla Questura (con due fotografie ed una marca da bollo da 16,00 €) dove gli verrà consegnato il permesso di soggiorno valido per la raccolta della frutta ed il libretto di lavoro. Il lavoratore in possesso di tali documenti potrà iniziare il lavoro presso l'azienda che lo aveva preventivamente richiesto.



USEFUL INFORMATION FOR THE SEASONAL AGRICULTURAL WORKER



All agricultural workers who carry out basic routine activities (i.e. which do not entail specific risks), that do not require specific professional qualifications (eg. the use of agricultural machinery, phytosanitary treatments, direct contact with animals, etc.) **must pass a biennial safety awareness test.**

For all agricultural workers who carry out basic routine activities (i.e. which do not entail specific risks) that do not require specific professional qualifications (eg. the use of agricultural machinery, phytosanitary treatments, direct contact with animals, etc.) and are working for a maximum period of 50 days per year at the same company, the training is carried out by handing information leaflets over to the employee in a comprehensible language. All those employees who carry out activities that involve risks or work more than 50 days per year for the same company it is **COMPULSORY to complete a safety course totalling 12 hours tuition.** To join a safety course in Italian, all foreign workers will have to pass the Italian language comprehension test.

● EMPLOYMENT

To be employed as seasonal workers in agriculture it is advisable to register with the list of agricultural workers at the local Employment Office in the area where you intend to work.

To register, just visit the Employment Office with:

1. **PASSPORT** (for Non-EU workers) or other valid ID
2. **VALID PERMISSION TO STAY FOR WORK REASONS** (for Non-EU workers)

The Employment Offices register unemployed people in their lists.

It is possible to register with the Placement List for agriculture in any Italian Region or Province without changing residence simply by applying either to the local Employment Office where you are resident or the Employment Office where you intend to work (art. 10 Law No. 83 11th March 1970).

SPECIAL PROCEDURE FOR THE EMPLOYMENT OF NON-EU WORKERS ESPECIALLY FOR THE HARVEST OF AGRICULTURAL PRODUCE.

These are Non-EU workers authorised following special procedures - to enter Italy to carry out the autumn fruit harvest work, with an obligation to immediately return to their country of origin at the end of the harvest.

In order to proceed with this type of employment it is necessary for the farm management to obtain photocopies of the passports of the Non-EU workers it intends to employ, in the first months of the year. Then a special application should be made to the Labour Service of the Autonomous Province of Trento, attaching the photocopies of the passports and a duty stamp of 16,00 € per worker.

After a short bureaucratic procedure work permits will be issued for each worker which has to be stamped by the Italian Consulate in the worker's country of origin.

Only then may the foreign worker enter Italy and apply to the Police Authorities (Questura) (with 2 passport photos and a duty stamp of 10,33 €) where he will be issued with a Permission to Stay valid for the fruit harvest and a employment card. Workers in possession of these documents may then begin work at the farm which originally requested him.

PERIODO DI PROVA

Per le assunzioni STAGIONALI nel settore agricolo è previsto un periodo di prova di non più di due giorni lavorativi (art. 12 del C.I.P.L.).

TESTING PERIOD

For seasonal agricultural employment a testing period not exceeding two working days is provided (art. 12 of C.I.P.L.)

RETRIBUZIONE

Il salario minimo per questo tipo di lavoro viene stabilito con accordi collettivi (vincolanti per tutti gli addetti e datori di lavoro!) contrattati annualmente e debitamente pubblicizzati, (€ 8,02 orari).

Ogni eventuale maggiore professionalità richiesta al lavoratore, sarà retribuita con una maggiorazione di salario da concordare direttamente fra datore di lavoro e dipendente.

WAGES

The minimum wages for this kind of job are defined by a collective agreement (binding all the operators and employers) which is established and documented every year. (€ 8,02 per hour).

If the employer asks the worker to do something more, the latter will receive an increase in salary to be agreed on by the employer and employee.

VITTO E ALLOGGIO

L'azienda che assume lavoratori stagionali addetti alla raccolta della frutta è tenuta a fornire, se possibile, vitto e alloggio ed è autorizzata a trattenere dal salario del dipendente € 3,00* a notte se fornisce una sistemazione dignitosa, (completa di servizi igienici e di riscaldamento se necessario) per il pernottamento ed una adeguata prima colazione. Può inoltre trattenere dal salario del lavoratore 3,00 €* per la fornitura di ogni altro pasto completo (primo, secondo e contorno). (*Valori 2020)

In ogni momento, qualora sorgessero contestazioni in merito alla qualità dei servizi prestati o pretese inaccettabili da parte del lavoratore, il lavoratore stesso o l'azienda possono rinunciare alla fornitura o al godimento di tali servizi.

BOARD AND LODGING

If possible, the enterprise employing seasonal workers for the fruit picking must provide board and lodging and is authorized to deduct from the workers' salaries 3,00 € per night as long as he can accommodate the workers decently (included hygienic services and heating, if necessary) overnight and provide a breakfast.*

If the employer provides also other meals, he can deduct an adequate 3,00 € from their salaries (including first and second course with side dish). (*2020 value)*

In case of a dispute on the quality of the services provided by the employer or of unacceptable requests on behalf of the worker, the worker himself or the enterprise may renounce the provision of these services or their utilization.


**ORARIO
DI LAVORO**


**WORKING
TIME**



L'orario di lavoro normale settimanale è di 39 ore pari a 6 ore e trenta minuti al giorno per sei giorni alla settimana ogni ora di lavoro prestata in più deve essere retribuita con le maggiorazioni previste per il lavoro STRAORDINARIO o FESTIVO (se di domenica o altra festività) o NOTTURNO (art. 17 del C.I.P.L.)

The weekly working time is 39 hours equal to 6 hours and 30 minutes per day, 6 days a week. Each hour exceeding this period must be paid according to OVERTIME or NIGHT WORK or HOLIDAY PAY (on Sunday or other celebrations). (art. 17 of C.I.P.L.)


MALATTIA ED INFORTUNIO SUL LAVORO


ILLNESS AND ACCIDENT WHILE WORKING

 **MALATTIA**

Per avere diritto al trattamento economico previsto dai contratti collettivi e dalla legge quale **Indennità di Malattia**, debbono risultare almeno 51 giornate di contribuzione agricola nel corso dell'anno precedente o dell'anno in corso.

 **ILLNESS**

*In order to benefit from the benefits provided by the collective contracts and by the law on **Illness Indemnity**, a contribution for agricultural work for at least 51 days worked during the current or past year must be declared o dell'anno in corso.*

 **INFORTUNIO**

Il lavoratore deve dare immediata notizia di qualsiasi infortunio gli accada, anche se di lieve entità, al proprio datore di lavoro o al preposto dell'azienda. L'infortunato deve farsi visitare dal medico entro 3 giorni da quello dell'infortunio. La denuncia dell'infortunio deve essere fatta entro 2 giorni da quello in cui il datore di lavoro ne ha avuto notizia e deve essere corredata da certificato medico. Si consiglia di mettersi in contatto con le organizzazioni di cui a pagina 38 allo scopo di verificare il caso particolare.

 **ACCIDENT**

The worker is expected to notify immediately whatever accident may occur, even if not of a serious nature, to his/her employer or to the person in charge of such matters in the company. The worker shall then undergo a medical examination within 3 days from the accident. The accident must be notified within 2 days after the date on which the employer was notified and such notification must be accompanied by the medical certificate. We suggest the worker get in contact with the organisations listed on page 38 in order to analyse each case in detail.

 **CASSA INTEGRAZIONE MALATTIA LAVORATORI AGRICOLI**

Per i lavoratori agricoli (fissi o stagionali) regolarmente assunti da aziende in regola con i versamenti a E.B.T.A., in aggiunta alle prestazioni erogate dagli enti previdenziali istituzionali (INPS-INAIL), sono garantite le seguenti prestazioni integrative, dietro richiesta da inoltrarsi direttamente o tramite gli enti di patronato di cui a pagina 38.

 **EMPLOYMENT AND HEALTH OFFICE FOR AGRICULTURAL WORKERS**

Upon written request sent directly to or through the organisations listed on page 38, the following services are guaranteed to the agricultural workers (full-time or seasonal) who have been regularly employed by enterprises which have paid according to the statutes of the E.B.T.A.. In addition to the services provided by the institutional national insurance and pension bodies (INPS INAIL).



ALCUNE NOTE SUL DIRITTO ALL'ASSISTENZA SANITARIA AI LAVORATORI EXTRACOMUNITARI STAGIONALI



INFORMATION ON THE RIGHT OF THE SEASONAL NON-E.U. MEMBER WORKERS TO SANITARY ASSISTANCE

Ai lavoratori extracomunitari in possesso di visto di ingresso per lavori stagionali viene rilasciato un permesso di soggiorno temporaneo, trascorso il periodo previsto, i cittadini stranieri devono lasciare il territorio dello Stato italiano.

The non-E.U. members workers with residence permission for seasonal jobs are given a temporary residence permission; after its expiry, the foreigners must leave Italy.

Anche ai lavoratori stagionali è riconosciuto il diritto ad alcune forme di assistenza sanitaria, ed in particolare:

Seasonal workers can benefit from some forms of sanitary assistance and in particular:

se durante il rapporto di lavoro interviene una malattia, il cittadino straniero ha diritto all'assistenza sanitaria fino alla scadenza del permesso di soggiorno;

if he falls ill while working the foreigner citizen can benefit from sanitary assistance up to expiry date of his residence permission;

nel caso di infortunio o di malattia professionale, sono assicurate le cure mediche e chirurgiche necessarie per il periodo di inabilità del lavoratore, comprese anche quelle che occorrono, dopo la guarigione clinica, per il recupero della capacità lavorativa: il periodo di assistenza perciò, può superare anche la durata del rapporto di lavoro, (ma non del permesso di soggiorno);

in case of accident or illness while working, medical and surgery assistance is guaranteed for the whole period in which the worker cannot work included also those hours needed after the hospital stay to recover his working capacities; thus the assistance period can exceed the duration of the employment period (but not that of the residence permission);

se durante il rapporto di lavoro stagionale, insorge una gravidanza, la lavoratrice extracomunitaria ha diritto a tutte le prestazioni sanitarie relative all'assistenza al parto anche dopo l'interruzione del rapporto di lavoro: se, al termine del permesso di soggiorno, ritorna in patria e partorisce quindi all'estero, la lavoratrice ha diritto al rimborso delle spese sanitarie sostenute per il parto.

if pregnancy should occur during the seasonal work, the non-E.U. member worker can benefit from all the sanitary services relative to the assistance during delivery even after the end of the employment period; if, after the expiry date of the residence permission, the worker goes back to her country and delivers there, she can benefit from the reimbursement of all the sanitary expenses she incurred during the delivery.

PRESTAZIONI INTEGRATIVE E.B.T.A.

BENEFITS E.B.T.A.



RICORDIAMO CHE:

- 1) I moduli di domanda sono disponibili presso E.B.T.A., presso i patronati e le organizzazioni sindacali agricole, firmatarie della convenzione per l'istituzione dell'Ente e sul sito www.ebta.it.
- 2) Per la validità delle domande occorre che esse vengano presentate entro il 31 marzo dell'anno successivo dal ricevimento delle indennità INPS e INAIL, o dal giorno di inizio malattia per i lavoratori stagionali non aventi diritto alle prestazioni erogate dall'INPS perché non hanno raggiunto le 51 giornate di lavoro, o dalla data delle fatture o ricevute.
- 3) Per il riconoscimento delle integrazioni è indispensabile che la ditta sia in regola con il versamento dei contributi dovuti a E.B.T.A.
- 4) Qualora il datore di lavoro non abbia precedenti contributi con E.B.T.A., erogazione delle prestazioni resta sospesa fino al versamento della prima contribuzione assisa. Verrà invece richiesto al datore di lavoro un accanito del contributo in base alle giornate presunte, nel caso di erogazione immediata di prestazioni a lavoratori stagionali delle campagne di raccolta che non hanno raggiunto le 51 giornate di lavoro.

WE UNDERLINE THAT:

- 1) *The application forms are available at the E.B.T.A. regional offices and agricultural trade unions which subscribed to the agreement for general unemployment and invalidity benefits.*
 - 2) *To be valid, applications should be made BY 31st March of the year after receiving the indemnity INPS and INAIL, or from the first day of illness for temporary workers who have no rights since the minimum of 51 working days has not been reached, or from the date of the invoices or receipts.*
 - 3) *For right TO employment benefits it is essential that the employer has made the required contribution to E.B.T.A.*
 - 4) *If the employer has not made any previous contributions to E.B.T.A., the benefits are suspended until the payment of the first annual contribution.*
- However a part installment or contributions to be made based on estimated number of working days will be requested from employers when immediate benefits are made to temporary agricultural workers who have not met the minimum requirement of 51 working days.*

PRESTAZIONI EROGATE BENEFITS

INDENNITÀ DI MALATTIA
carenza per i primi 3 giorni di malattia
dal 4° al 20° giorno
dal 21° al 180° giorno
ILLNESS BENEFITS
For first 3 days
From 4 to 20 day
From 21 to 180 day

INDENNITÀ INFORTUNIO
dal 2° al 90° giorno
dal 91° giorno fino a guarigione clinica.
ACCIDENT BENEFITS
From the 2 to 90 day
From 91 to full recovery.

RIMBORSO SPESE SANITARIE
sostentate presso strutture pubbliche o convenzionate, per visite specialistiche ed analisi di laboratorio
Reimbursement of expenses
for laboratory analysis, visits to specialists, at recognized public bodies.

INDENNITÀ DI MATERNITÀ / ADOZIONE
BENEFITS FOR MATERNITY OR ADOPTION

INTEGRAZIONE PER CURE E PROTESI DENTARIE

BENEFITS FOR DENTAL CARE

INTEGRAZIONE PER PRESTAZIONI OCUSTICHE

OCULISTIC SUPPLEMENTARY BENEFITS

IMPORTI

€ 54,00 / giorno
€ 27,00 / giorno
€ 18,00 / giorno

€ 19,00 / giorno
€ 12,50 / giorno

100% delle spese

€ 600,00 una tantum

50% della spesa documentata, l'integrazione erogata, nell'arco di un biennio, non potrà superare 700,00 €.
Il lavoratore quindi, in un biennio, potrà inviare fatture o ricevute per un importo massimo di 1.400,00 €.
Per i lavoratori a tempo determinato che nell'anno precedente non abbiano superato le 180 giornate lavorative, i massimali di cui sopra saranno proporzionalmente ridotti, riportando a 180 le giornate lavorative effettuate.

Nell'arco dell'anno, l'integrazione non potrà superare 100,00 € per spese riguardanti l'acquisto di montature per occhiali e 200,00 € per spese riguardanti l'acquisto di lenti.

AMOUNTS	DOCUMENTI DOCUMENTS	REQUISITI REQUIREMENTS
<p>€ 54,00 / per day € 27,00 / per day € 18,00 / per day</p>	<p>Domanda su apposito modulo con allegato talloncino di liquidazione dell'INPS, per lavoratori fissi e stagionali che hanno raggiunto 51 giornate di lavoro. Per i lavoratori stagionali che non hanno raggiunto le 51 giornate, la domanda va redatta sul medesimo modulo con allegati certificato medico e foglio di assunzione. <i>Application on appropriate module with the payment voucher from INPS attached, for full time and temporary workers with 51 working days.</i> <i>For workers without 51 working days, a medical and employment certificate must be attached to appropriate application.</i></p>	<p>Regolarità della ditta nel versamento dei contributi. La domanda deve essere presentata entro e non oltre il 31 marzo dell'anno successivo dal ricevimento dell'indennità di legge, o dal giorno di inizio malattia per i lavoratori stagionali non aventi diritto alle prestazioni erogate dall'INPS perché non hanno raggiunto le 51 giornate di lavoro, o dalla data della fattura o ricevuta. <i>The company has made regular payments of contributions. The application must be presented by 31st March of the year after of having received the benefits as established by law or indemnity, or from the first day of illness for temporary workers who have no rights since the minimum of 51 working days has not been reached, from the date of the invoice or receipt.</i></p>
<p>€ 19,00 / per day € 12,50 / per day</p>	<p>Domanda su apposito modulo con allegato prospetto di liquidazione dell'INAIL. <i>Application on appropriate module with the payment voucher from INAIL attached.</i></p>	
<p>100% of expenses</p>	<p>Domanda su apposito modulo con allegata la ricevuta. L'importo di ciascuna non deve essere inferiore a 25,00 €. <i>Application on appropriate module with receipt attached. The amount of each receipt should not be less 25,00€.</i></p>	
<p>€ 600,00 lump sum</p>	<p>Domanda su apposito modulo. <i>Application on appropriate module.</i></p>	
<p>50% of documented expenses. The reimbursed expenses cannot be more than 700,00 € in the space of two years. <i>The expenses subjected to reimbursement cannot exceed 1,400,00 € in the space of two years.</i> <i>For temporary workers who in the previous year did not exceed 180 working days, the maximum benefits as indicated above are reduced proportionally to the 180 working days.</i></p>	<p>Domanda su apposito modulo, con allegata la fattura o la ricevuta. Nella domanda dovranno essere specificato se il lavoratore è a tempo indeterminato (salario fisso) o è a tempo determinato (bracciante). Se il lavoratore è a tempo determinato, dovrà dichiarare quante giornate ha effettuato nell'anno precedente. Se il lavoratore nell'anno precedente ha fatto zero giornate, la domanda verrà tenuta in sospeso finché non si avrà il numero delle giornate dell'anno in corso. <i>Application on appropriate module with the invoice and receipt attached. On the application it should be specified if the worker is employed full-time (fixed salary) or temporary. If the worker is engaged in temporary work he/she should declare the number of working days from the previous year. If the worker in the preceding year did not work, the application will be suspended till the number of working days in the actual year has been determined.</i></p>	<p>Regolarità della ditta nel versamento dei contributi. La domanda deve essere presentata entro e non oltre il 31 marzo dell'anno successivo alla data della fattura o ricevuta. Per le prestazioni il lavoratore, nell'arco dell'anno, deve aver effettuato almeno 51 giornate lavorative. <i>Punctuality of the firm in paying the contributions. The request must be submitted within and not after the end of March of the year following the date of the invoice or the receipt. To take advantage of the benefits the employee must have worked for at least 51 work days over the year.</i></p>
<p>During the space of three years the supplementary benefits cannot exceed the maximum amount of Euro 100,00 for costs sustained for the purchase of frames for glasses and of 200,00 € for costs sustained for the purchase of lens.</p>	<p>Domanda sull'apposito modulo, con allegata la fattura o la ricevuta con le voci e gli importi specificati. <i>Make the request using the apposite form and attaching either the invoice or the receipt detailing items and amounts.</i></p>	



E.B.T.A. è un ente costituito dalle Associazioni Sindacali, che eroga prestazioni integrative rispetto a quelle dell'INPS o dell'INAIL, al fine di raggiungere il 100% del salario e altre prestazioni elencate nella pagina precedente.

A CHI RIVOLGERSI PER INFORMAZIONI O IN CASO DI INFORTUNIO/MALATTIA



COLDIRETTI TRENTO PATRONATO EPACA

TRENTO

Tel. 0461/915575

CLES

Tel. 0463/421317

ROVERETO

Tel. 0464/432009

TIONE

Tel. 0465/321163

LEVICO TERME

Tel. 0461/706592

MEZZOLOMBARDO

Tel. 0461/601404

MALÈ

Tel. 0463/902111

ARCO

Tel. 0464/532242

TESERO

Tel. 0462/814474

www.coldirettitrentinoaltoadige.it



CIA-AGRICOLTORI ITALIANI TRENTO PATRONATO INAC

TRENTO

Tel. 0461/1730440

CLES

Tel. 0463/422140

ROVERETO

Tel. 0464/424931

BORGO VALSUGANA

Tel. 0461/757417

TIONE DI TRENTO

Tel. 0465/765003

www.cia.tn.it



CONFAGRICOLTURA DEL TRENTO - ACT PATRONATO ENAPA

TRENTO

Tel. 0461/820677

CLES

Tel. 0463/421531

ROVERETO

Tel. 0464/436361

MEZZOLOMBARDO

Tel. 0461/606005

www.confagricolturatn.it





E.B.T.A. is a body of the Union associations which provides funds to supplement those from INPS or INAIL in order to reach 100% of salary and other services listed in the previous pages.



**FOR FURTHER INFORMATION
OR IN CASE OF ACCIDENT/
ILLNESS, PLEASE CONTACT:**



**I.N.C.A. - C.G.I.L.
PATRONATO INCA**

Tel. 0461/040111

cles@inca.it

trento@inca.it

rovereto@inca.it

rivadeldgarda@inca.it

borgovalsugana@inca.it

tione@inca.it

www.cgil.it/trentino



**FAI-CISL DEL
TRENTINO
PATRONATO INAS**

CLES

Tel. 0463/422171

TRENTO

Tel. 0461/215117

RIVA DEL GARDA

Tel. 0464/552521

ROVERETO

Tel. 0464/436304

BORGO VALSUGANA

Tel. 0461/754739

PERGINE

Tel. 0461/215117

TIONE

Tel. 0465/322197

CAVALESE

Tel. 0462/340217

PRIMIERO

Tel. 0461/215117

www.faicislitrentino.it



**UILA-UIL
PATRONATO ITAL**

TRENTO

Tel. 0461/376118

RIVA DEL GARDA

Tel. 0464/554298

ROVERETO

Tel. 0464/436242

CLES

Tel. 0463/423255

STRIGNO

Tel. 0461/762911

PERGINE

Tel. 0461/510723

MEZZOLOMBARDO

Tel. 0461/604193

TIONE DI TRENTO

Tel. 329/8817776

uilitrento@uilitn.it

www.uilitn.it





ATTESTAZIONE DI CONSEGNA

DELIVERY CERTIFICATE



**ATTESTAZIONE
DI CONSEGNA
DELIVERY CERTIFICATE**

Il sottoscritto / *The undersigned*

Titolare dell'azienda agricola / *Owner of the farm*

ha consegnato al/la lavoratore/trice / *consigned to the worker*

nato/a a / *born in*

il / *on*

Codice fiscale / *Fiscal Code*

il Libretto/guida «La raccolta delle mele e dell'uva in Trentino»,
edito da E.B.T.A. Trento.

*the booklet/guide "Apples and grapes harvest in Trentino",
published by E.B.T.A. Trento*

Data / *date*

Firma del titolare
Owner signature

Firma per ricevuta del lavoratore
Worker signature for receipt